







When, in 1996 Nick Gold gave me the opportunity of realising one of my dreams with the recording of the Afro Cuban All Stars' debut album, "A Toda Cuba le Gusta", I didn't suspect that it would be seen as at all important. I simply hoped to enable many of the heroes of my youth to express themselves publicly through a tribute to the golden age of Cuban music in which the mixture of generations would contribute a certain freshness, as well as modernity, to the great but forgotten sound of the fifties.

Above all, that album had the merit of reviving not only the careers, but also the lives, of some of the most important figures in Cuban music who, for various reasons, had been relegated to an almost subliminal plane. And now I am proud to note the well-deserved national and international recognition of which many of my companions are so worthy.

However, it is obviously impossible to capture the whole spirit of an epoch on a single record, let alone obtain the services of all the deserving people one would like to include. That is why this second album seeks to give a continuity to the work begun, but with a wider horizon.

"Distinto, diferente" ("Unique, different") is an album which combines Cuban dance music with other styles. The result is an amalgam of about three-quarters of the various types of Cuban popular music, from the rustic and tribal sound of the abakuá orchestra in "Warariansa" (dedicated to the memory of my father who, during his lifetime, was an active member of the Efori Nkomo society Ireme Ita Ipo) to the free-and-easy urban style of the *timba*, in the second *mambo* section of "Reconciación", by way of the fifties *bolero* "Tributo a Martha Valdés" to the *danzón-chá* "Variaciones sobre un tema desconocido".

For the recordings I was lucky enough to obtain

the services not only of the people who contributed to the first record (Puntillita, Angá, Raúl Planas, Barbarito Torres, Rubén González, Ibrahim Ferrer, Guajiro Mirabal, Carlos González, Daniel Ramos, Javier Zalba, Demetrio Muñiz etc) but also many other legendary figures of Cuban music (Pedrito Calvo, Fernando Alvarez, Omara Portuondo, Lino Borges, Ignacio "Mazacote" Carillo, Polo Tamayo, Goyo Hernández, Braulio "Babín" Hernández, Frank Emilio Flynn, Jesús "Aguaje" Ramos, Amadito Valdés, etc) and great names from the new generation of Cuban music such as Orlando "Maracas" Valle, David Alfaro, Yanko Pisaco, Leo Vera, Dennys Martínez, Yure Muñiz and others.

The result is again multi-generational but with a sound much closer to the vanguard of Cuban dance music, with lyrics – in some cases – that have greater social relevance today.

The first track, "**Distinto, diferente**" describes the critical position of many old musicians confronted by their younger colleagues, and their interpretation of "modernity" within the context of their own experience. This is known in Latin America as a "canción de puya" (spear song), in which a "dart" (or cutting remark) is thrown and an answer is expected. The song is orchestrated as a *son moderno* with *changü* parts at the beginning of the mambo sections and complicated and unpredictable endings. It is followed by "**Tumba palo cocuyé**", a homage to Arsenio Rodríguez and *son montuno* which comes within the boundaries of *Afro-Cuban jazz*. This arrangement is close to an instrumental, with the voice of Planas being treated as another instrument incorporated into the general orchestration. In "**Tributo al Niño Rivera**", I have linked two of the indispensable subjects the legendary tres player interpreted in his prime.

It constitutes a homage to the tres as a musical instrument and to what that great musician taught us about its harmonic possibilities. The orchestration follows the rules of *guapachá*, a style made very popular in the early sixties by El Niño and Chucho Valdés.

**"Reconciliación"** is a call for the restoration of Cuban-ness and national identity transcending political taboos and hypocritical dramatisations. Patriotic spirit must precede personal judgement and wherever we may be and whatever may be the reason for that, we must not forget this little piece of ground where we were born, or sneer at it. The arrangement corresponds to *son moderno* with *timba* components (repeating alternation of the chorus with mambos on brass) and a most unusual asymmetrical ending. **"Variaciones sobre un tema desconocido"** is a *danzón-chá* specially written for that excellent trombonist Jesús "Agauje" Ramos, who has the support of the virtuosos Polo Tamayo and Maracas Valle on flutes and the great Rubén González on piano. The orchestration is a homage to the *supercharanga* sound of the late fifties and early sixties, with the use of a string quartet rather than traditional violins. The final refrain echoes the sound of the great Sensación and Enrique Jorrín bands by incorporating a mambo on brass.

**"Al vaivén de mi carreta"** is a very personal version of Nico Saquito's classic *guajira* with a different harmonic structure and an up-to-date dance flavour. Outstanding are the solos of Joaquín Oliveros (for many the reincarnation of the great Arcaño) and the interpretation of Ibrahim Ferrer, likewise very personal and very much in the style of Santiago de Cuba.

**"Gandinga mondongo y sandunga"** is a new

version of Frank Emilio's classic with a 6/8 introduction and excellent solos by Julio Padrón (trumpet), Jesús Ramos (trombone), David Alfaro (piano), Amadito Valdés (timbales), the indispensable Miguel "Ángel" Díaz (congas), Orlando "Cachaíto" López (bass) and Frank Emilio himself on the piano. **"Huellas del pasado"** is a version of the classic popularised by Compay Segundo that mixes the genuine flavour of the *septeto tradicional de sonos* in the first section with the more forceful, dance sound of the *son moderno* in a transition that implicitly includes some *danzonete* rhythms. I find the contrast between Puntillita's very personal, fifties style of improvising with the proud, urban sound of the band very exciting.

**"Warariansa"** is a heartfelt tribute to my father and his religion, abakuá, one of the Afro-Cuban rites less well known internationally. Abakuá is a secret male-only fraternity that follows principles similar to those of European freemasonry. Since abakuá (unlike Regla de Ocha, in which they speak Yoruba) does not have a language of its own but a jargon formed of words and phrases mostly of Efik (Nigerian) origin, it is impossible to translate the song literally. One simply needs to know that it is about the brotherhood (Warariansa) which can be summarised as a baroko (celebration) between two of the societies' member teams, Efori Nkomó and Munanga Efó. Initially, the singer appoints the principal instruments of the Abakuá Orchestra and then talks about his own team (Munanga Efó) until he embarks on the refrains about the Warariansa. Outstanding are the contributions by the great rumba musician Gregorio "El Goyo" Hernández and my man Angel Terry with his Tropicana drum ensemble and the bass of Cachaíto.

Lastly, **"Homenaje a Martha Valdés"** constitutes

a personal tribute to someone who I think, during her lifetime, was one of the most important Cuban composers of this century, alas widely forgotten in recent years. Martha wrote no fewer than six of the national repertoire's most amazing songs and her work is essential for lovers of *feeling*. For this tribute I selected two of her best known works "Llora" and "Palabras" and two of the great *feeling* singers, Omara Portuondo and Lino Borges. The orchestration uses a quartet of stringed instruments reminiscent of the sound of the late fifties in the style of Bebo Valdés or Ernesto Duarte.

So, "Distinto, diferente" may be a controversial record because it is not purist. It is not an anthology of Cuban music, but an interpretation of Cuban music which may or may not be successful, but which has one essential attribute: it is sincere.

*Juan de Marcos  
Havana, August 1999*

*Dedicated to the memory of Caridad Cuervo, Eddy Gaitán and Laíto Sureda.*

JUAN DE MARCOS  
CUBAN  
ALL STARS









# The musicians

<b>Trumpets</b>	Yanko Pisaco Daniel "el gordo" Ramos Alejandro Pichardo Guajiro Mirabal Yaure Muñiz Julito Padrón	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 1, 7, 8 2, 3, 4 2, 3, 4, 6 7	<b>Guitar</b>	Juan de Marcos	4, 6
<b>Trombones</b>	Alberto "Molote" Martínez Jesús "Aguaje" Ramos	1, 4, 5, 6, 7, 8 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8	<b>Violins</b>	Jesús Ordoñez Julián Corrales Pablito Mesa Omán Pedreira	5, 10 5, 10 5, 10 5, 10
<b>Baritone Sax</b>	Javier Zalba Carlos "Musiquita" Duran	1, 4 8	<b>Violas</b>	José Marón Roberto Herrera	5, 10 5, 10
<b>Tenor Sax</b>	Braulio "Babín" Hernández	10	<b>Cello</b>	Juan Vendera	5, 10
<b>Flutes</b>	Orlando "Maracas" Valle*** Policarpo "Polo" Tamayo Joaquín Oliveros	3, 5 5 6	<b>Singers</b>	Pedrito Calvo Fernando Alvarez Felix Baloy Teresita García Caturla Raúl Planas Ignacio "Masacote" Carrillo Leo Vera Ibrahim Ferrer Dennys Martínez Manuel "Puntillita" Licea Gregorio "Goyo" Hernández Omara Portuondo Lino Borges	1, 4 1 1 1, 4 2 3 4 4, 6 4 8 9 10 10
<b>Piano</b>	David Alfaro Guillermo "Rubalcava" González Rubén González Frank Emilio Flynn	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 2 5 7	<b>Chorus</b>	Juan de Marcos Dennys Martínez Lázaro Villa Demetrio Muñiz	1, 2, 3, 4, 6, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 5
<b>Bass</b>	Ricardo Muñoz Orlando "Cachalito" López	1, 3, 4, 6, 8 2, 5, 7, 9, 10			
<b>Timbales</b>	Amadito Valdés Victoriano "Filiberto" Sánchez	1, 5, 7, 8, 10 3, 4, 6			
<b>Bongos</b>	Carlos González	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10			
<b>Congas</b>	Miguel "Angá" Díaz Ángel Terry	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 10			
<b>Guiro</b>	Enrique Lazaga	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10			
<b>Maracas</b>	Alejandro Pichardo	2, 6, 10			
<b>Claves</b>	Lázaro Villa	8			
<b>Tres</b>	Juan de Marcos	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9			
<b>Laúd</b>	Barbarito Torres***	1, 4, 6			

*All arrangements by Juan de Marcos González, except (7) by Juan de Marcos and "Angá" Díaz, (9) by Juan de Marcos and "Goyo" Hernández and (3) by Demetrio Muñiz*

\*\*\* Orlando "Maracas" Valle appears courtesy of Ahí-Namá Music

\*\*\* Barbarito Torres appears courtesy of Havana Caliente Records

# 1. Distinto, diferente

Unique, different

Son Juan de Marcos González/Lázaro Villa

*Singers*

Pedrito Calvo

Fernando Alvarez

Felix Baloy

Teresita García Caturla

*Solos*

Barbarito Torres *laoud*

It's so hard to see anything original  
In these times of imitation  
Now there's no diversity  
And so much music sounds the same  
*Tell it, Fernando!*

It's hard to tell one from another  
Everything's a mambo or estribillo.  
And son is also suffering; too much of the same  
And it slowly loses its sparkle

Every art should have its own style,  
Something to make it stand out  
Create beauty with imagination  
And make it unique, different

Walk tall through life,  
Pay homage to the deserving  
Create beauty with imagination  
And make it unique, different

*Chorus*

Now here's a son to satisfy your mind  
I know you'll find it unique, different

*Improvisations*

I gave it my heart and my mind, and the result  
is unique and different

I'm not saying it's the best, I don't want to boast, but  
it's sure to please even the most demanding  
I want everyone to know, tell the whole world, that  
Cuban son was, is and will always be number one

Music must have a message, but if it's good and  
original, the better people will like it

*It's a changuí, gentlemen, ah, Guantánamo!*

Juan de Marcos, changuí in the mountains, listen!...

*Chorus 2*

Unique, different.

*Improvisations*

I'm going to sing to the world, and now my people  
know, that this son I bring is...

Is it like the rest? It may seem so. But mine has a  
certain touch...

My name is Felix Baloy, I want to tell the people that  
now we're going to have a good time...

If you like, I'll sing something else, I feel ready to  
please. But my new son will be...

*Water!*

## 2. Tumba palo cocuyé

*Son montuno* Arsenio Rodríguez

*Singer*

Raúl Planas

*Solos*

Guajiro Mirabal *trumpet*

Juan de Marcos *tres*

Guillermo "Rubalcava" González *piano*

Jesús "Aguaje" Ramos *trombone*

Miguel "Angá" Díaz *conga*

*Chorus*

**Tumba palo cocuyé**

*Improvisations*

**I know that tree well, it's a good tree!**

**Siete Rayos, a good tree, tumba palo cocuyé**

**Very good for black magic**

**It's good to grow it, Merce**

**Tumba palo cocuyé!**

## 3. Tributo al Niño Rivera

*El guapachá & JamaiCuba*

*Guapachá* Andres Hechevarría & Esther Cruz

(Arr. by Demetrio Muñiz)

*Singer*

Ignacio "Masacote" Carrillo

*Solos*

Juan de Marcos *tres*

Orlando "Maracas" Valle *flute*

*(El guapachá)*

**Guapachá, how good it is!**

**Guapachá**

*(JamaiCuba)*

**I'm Jamaican**

**And I came over here**

**When I was very young**

**With my brothers**

**One day I said**

**That Andy Glua**

**Now he's dead**

**What must pass must pass, we**

**can never bring him back again**

*Chorus*

**I was born in Jamaica but I live where I want!**

*Improvisations*

**Manuela dances with Rafaela**

**Dancing to my son, how they dance!**

**My name is Ignacio Carrillo, let's enjoy my song!**

**My Cuban son, the sound of a nation**

**Inyeyé, Inyeyé, Inyeyé**

## 4. Reconciliation

### Reconciliation

*Timba-Son Juan de Marcos González/Lázaro Villa*

*Singers*

Pedrito Calvo, Leo Vera, Ibrahim Ferrer  
Dennys Martinez, Teresita García Caturla

*Solo*

Guajiro Mirabal *trumpet*

You went to find another life  
Dreaming of a triumphant return.  
But incomprehension threw down her veil  
And we couldn't understand

Hearts were filled with sadness when they left  
Doubts and intrigue grew and grew  
And what was mine before  
Is now regarded jealousy

I want us both to feel happiness  
And if for any reason you're far away  
Everything you achieve with persistence  
Will make me proud as well

If I make you my enemy, what's in it for me?  
And what can you gain from suspicion of me?  
If we were born under the same sky  
If we want to stay as Cubans...

Enough hate, enough hate between brothers and  
sisters!

Our mother country cries out to us  
For her prosperity we must live  
With the pride of feeling Cuban  
With the pride of feeling Cuban

*Chorus*

I hold out my hand to you, asking from  
my heart  
For reconciliation among all Cubans

*Improvisations*

Enough hate between brothers  
It's a sign of disunity  
I hold out my hand to you  
And it's from my heart

Friends, come together  
In one voice, and one heart  
So the beautiful people  
Can sign with joy, and say

Listen, Cuba is the mother of all  
And her arms are open to all  
The mother country calls  
For all to come together as brothers

What a heart, listen, and look, look.  
I'm going to sing, proud  
Of being Cuban and a sonero  
For the joy of my people  
It's what I want most of all, most of all...

Take good heed!  
Let's hold out our hands  
For the good of our nation  
And if you don't love Cuba  
Don't call yourself a Cuban

The people from the neighbourhood are  
waiting for the party, the party

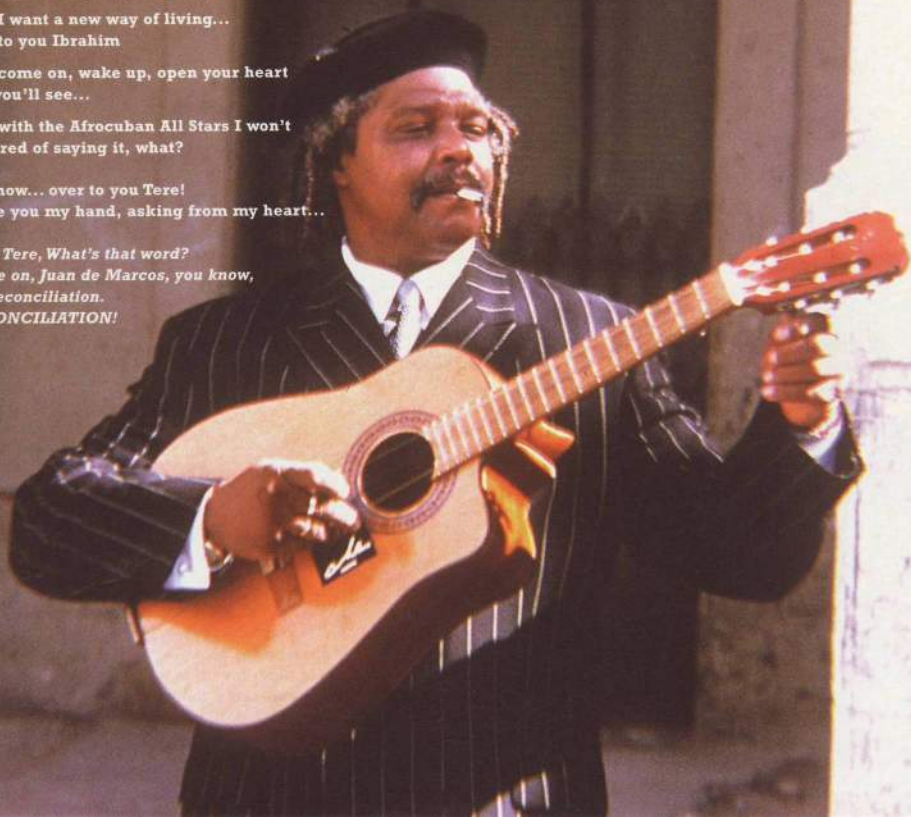
Hey, I want a new way of living...  
over to you Ibrahim

Hey, come on, wake up, open your heart  
and you'll see...

Hey, with the AfroCuban All Stars I won't  
get tired of saying it, what?

And now... over to you Tere!  
I give you my hand, asking from my heart...

*Well, Tere, What's that word?  
Come on, Juan de Marcos, you know,  
it's reconciliation.  
RECONCILIATION!*







## 5. Variaciones sobre un tema desconocido

Variations on an unknown theme

Danzón Juan de Marcos González

*Solos*

Jesús "Aguaje" Ramos *trombone*

Policarpo "Polo" Tamayo, Orlando "Maracas" Valle *flutes*

Rubén González *piano*

*Chorus*

**Travel to unknown places, it's all the rage**

**That's the special magic of the All Stars**

## c. Al Vaivèn de mi carreta

To the rocking of my cart

*Guajira* Níco Saquito

*Singer*

Ibrahim Ferrer

*Solos*

Joaquín Oliveras *flute*

David Alfaro *piano*

Barbarito Torres *laoud*

*Chorus*

**When will I get home?**

**When will I get home to my shack**

*Hey, over to you, Joaquín*

**From the rocking of my cart**

**Came the inspiration for this sad song**

**My friend, listen to my quartet**

**There's no choice for us**

**Year in, year out I toil**

**From dusk till dawn**

**Just a few pennies for my labour**

**A carter's life is a hard one**

**In the sugar cane plantations**

**I constantly struggle, the poor man,**

**Resigned to conquering the land**

**Knowing that his life is a sentence**

**He cheers himself with his songs**

*Come on, mule! Come on! Put in  
some effort!  
Look who's coming, it's Alfaro!  
Hey, and it's Barbarito Torres too!*

**Hey, it's lashes every day of the year  
For the mules, and you know  
At the end of the year  
There's just a handful of nothing**

**Oh, I work for the Englishman  
What a life  
Sweating for a paltry sum  
That slips straight through your fingers**

**A carter's life is a hard one...**

## **7. Gandinga, mondongo y sandunga**

*Afro-cuban jazz Frank Emilio Flynn*

*Solos*

*David Alfaro piano*

*Jesus "Aguaje" Ramos trombone*

*Julito Padrón trumpet*

*Amadito Valdés timbales*

## **8. Huellas del pasado** **Footprints from the past**

*Son Francisco Repilado*

*Singer*

*Manuel "Puntillita" Licea*

*Solo*

*Guajiro Mirabal trumpet*

**A beautiful garden  
Memories of the past  
Dazzling scene of my very first love**

**You were a witness  
To the mean words  
Of the false woman  
Who stained my honour**

**That's why I remember you  
And today I come to visit you  
To bury the fruit  
Of that ill-fated love  
I will never forget  
That your lovely garden  
Was the cause of all my suffering**

***Well, Puntillita, say something  
Welcome to the family, my brother  
Ungrateful, so ungrateful  
Very bad... Get out!***



*Chorus*

**I can't trust them, I can't trust them  
I can't trust  
Women any more**

*Improvisations*

**If you love me, say it  
If you don't, you'll destroy me  
In one small heart  
There's no room for two**

**You cheated on me one day  
But don't cheat any more  
One day you will pay  
For your betrayal, for your cowardice**

**Women are like bread  
They must be eaten hot  
If you let them go cold  
Not even the devil will take a bite**

**Hey, my shoes are too tight  
But my socks are so hot  
And the kiss you gave me  
Is carried in my heart  
Girl, you are the best... Delicious**

**On my wedding night  
I couldn't sleep a wink  
You know, I spent the night  
Chasing a cat  
How ridiculous!  
The truth is, the love of a woman is the best  
thing in life...!**

## 9. Warariansa

*Canto Abakuá Trad. Arr. By Juan de Marcos & Gregorio  
"Goyo" Hernández*

*Singer*

Gregorio "Goyo" Hernández

*Chorus*

Grupo Raices Profundas led by Gregorio "Goyo"  
Hernández

*Orquesta Abakuá*

The Tropicana Afro Ensemble led by Ángel Terry

For song note see introduction

# 10. Homcnaje a Martha Valdés

Lira & Palabras

*Boleros Martha Valdés*

*Singers*

Omara Portuondo

Lino Borges

*Solos*

Braulio "Babín" Hernández *Tenor sax*

1) **Weep**

For what you never did  
For what you never were  
And what you now want to be

**Weep**

**Weep**  
For the love that returns  
And for the love  
You will never find

**Weep**

For old lovers  
Who are far away  
Who maybe you miss..

**Weep**

For this love that grows  
And even if it's later a burden  
Tell me you adore me

**Weep**

2) **Words**

You tried to fool me with words  
Pretending to understand my feelings  
Pretending that you had a heart

**Don't try**

To plant mistrust in my heart  
Your cruel and wicked words  
Have put an end to my dreams

**Let me have my pride**

In all honesty, and I'm sorry to say  
But in this heart  
You have found  
One who understands that  
Your heart is purely selfish

**Words**

Leave, and take your words with you  
Leave, leave my life now  
And find another one to fill with your words





#### **Thanks**

*To my colleagues and musician friends in the AfroCuban All Stars who took part in the project; to my wife and production assistant, Glicería Abreu; to Cary; Isel; Anita; Ana María; Juanito and other friends of Areíto; and to my favourite piano tuners, Casanova and his wife. To my copyist, Aleyda and to all those who offered their help.*

**Juan de Marcos**

*Produced by **Juan de Marcos González**  
Executive Producer **Nick Gold**  
Recorded and mixed by **Jerry Boys***

*Recorded at **Egrem Studios, Havana,**  
**March 1999**  
Assistant recording engineer  
**Alain Martínez de la Torre***

*Mixed at **Livingston Recording**  
**Studios, London**  
Assistant mixing engineer **Nick Coplowe***

*Mastered at **Livingston**  
**Recording Studios**  
Mastering engineer **Tom Leader***

*Design by **Kathryn Samson**  
Photographs by **Christina Piza** and  
**Eniac Martínez***

*Lyric translations by **Francesca Clarke***

*Management **Sasa Music**  
tel **0207 359 9232** fax **0207 359 9233**  
email **rab@sasa.demon.co.uk***






★ JUAN DE MARCOS ★  
AFRO CUBAN  
ALL STARS



2° ALBUM

“Distinto,  
diferente”



La casa es su color contigo  
La soledad de las persianas cubiertas por el polvo  
Y la bañera donde futuros niños sacuden sus inviernos  
En los pasillos  
-claroscuro de paredes cubiertas, referidas a si mismas-  
Resulta la heredera  
de una melancolía ingenua y condolente  
Pretéríta y tenaz  
Como esa luz que cada tarde  
Nos trae el aliento de los dioses fugitivos  
La casa es su ilusorio aliento  
Un nudo desatado en la ingenuidad  
Del otro espacio:  
Cada ventana es un puente que nos une con el mundo.

*Juan de Marcos*





En 1996, cuando Nick Gold me dio la oportunidad de realizar uno de mis sueños, ni siquiera sospechaba que su materialización podría tener alguna trascendencia. Tan sólo aspiraba a darle posibilidades de expresión pública a muchos de los héroes de mi época de estudiante, a través de un tributo a la época de oro de la música cubana, donde la mezcla generacional aportara, además de contemporaneidad, una cierta dosis de frescura al grande pero olvidado sonido de las big band criollas de los cincuenta.

Ese primer disco del Afro Cuban All Stars "A Toda Cuba le Gusta" tuvo, por encima de todo, el mérito de reeditar no solo las carreras, sino las vidas de algunas de las más importantes figuras de la música del patio que, por diversas razones subjetivas, habían quedado relegadas a un plano casi subliminal. Y hoy, constituye para mí un verdadero orgullo observar la merecida relevancia nacional e internacional de la que son acreedores muchos de mis compañeros.

Sin embargo, obviamente, resulta imposible apresar en un solo disco todo el espíritu de una época, ni mucho menos poder contar con los servicios de todos aquellos que lo merecen y uno quiere en su nómina. De aquí que este segundo álbum pretenda aportar una suerte de continuidad al trabajo iniciado, donde partiendo de los mismos principios, se amplíen las perspectivas.

"Distinto, diferente", es un producto básicamente sonero donde lo propiamenteailable se conjuga con otras probables variantes de disfrute, en una amalgama que recorre alrededor del 75 % de los distintos géneros de música popular cubana, desde el sonido rústico y tribal de la orquesta abakuá en un tema como "Warariansa" (dedicado a la memoria de mi padre, miembro activo en vida de la sociedad

Efori Nkomo como Ireme Itá Ipó), hasta el desenfadado urbano y repetitivo de la *timba*, en la segunda sección de mambo de "Reconciliación", pasando por el bolero cincuentaño ("Tributo a Martha Valdés"), el *danzón-chá* ("Variaciones sobre un tema desconocido") y otros muchos estilos.

Para las grabaciones tuve la suerte de contar, no sólo con varios de los colaboradores del primer disco (Puntillita, Angá, Raúl Planas, Barbarito Torres, Rubén González, Ibrahim Ferrer, Guajiro Mirabal, Carlos González, Daniel Ramos, Javier Zalba, Demetrio Muñiz, etc), sino también con muchas otras figuras míticas de la música cubana de otras generaciones (Pedrito Calvo, Fernando Alvarez, Omara Portuondo, Lino Borges, Ignacio "Mazacote" Carrillo, Polo Tamayo, Goyo Hernández, Braulio "Babín" Hernández, Frank Emilio Flynn, Jesús "Aguaje" Ramos, Amadito Valdés, etc) y grandes valores de las nuevas generaciones de músicos cubanos como Orlando "Maracas" Valle, David Alfaro, Yanko Pisaco, Leo Vera, Dennys Martínez, Yaura Muñiz y otros.

El resultado, pues, vuelve a ser multigeneracional, si bien es cierta una mayor dosis de contemporaneidad, un sonido mucho más cercano alailable cubano de vanguardia y una literatura, en algunos casos, con mayores ambiciones sociológicas.

El primer tema "**Distinto, diferente**", describe textualmente la posición crítica de muchos soneros viejos ante sus colegas más jóvenes, y su interpretación de la "modernidad" en el contexto de sus propios criterios. Es lo que se conoce en América Latina como una "canción de puya", en la cual se "lanza un dardo y se espera respuesta". El tema está orquestado como un *son moderno* con secciones de *changüí* al principio de los *mambos* y cierres complicados e impredecibles. Le sigue "**Tumba**

**Palo Cocuyé**", un homenaje a Arsenio Rodríguez y el *son montuno* dentro de los parámetros del *Afrocuban jazz*. En este arreglo todo el protagonismo corresponde a la instrumentación, considerándose la voz de Planas como otro instrumento incorporado al concierto general. En "**Tributo al Niño Rivera**", hemos seleccionado y enlazado dos de los temas imprescindibles que interpretó el Niño en su mejor época. Constituye un homenaje al tres como instrumento musical y a lo que nos enseñó este gran músico sobre sus posibilidades armónicas. La orquestación sigue las pautas del *guapachá*, género muy popular a principios de los sesenta en las interpretaciones del propio Niño, Chucho Valdés y otros.

"**Reconciliación**" es un llamado a la reivindicación de la cubanidad y la identidad nacional por encima de tabúes políticos y dramatizaciones hipócritas. El espíritu patriótico debe preceder al criterio personal y donde quiera que estemos y cualquiera sea la razón que lo haya determinado, no debemos olvidar ni escarnecer este pequeño pedazo de tierra en que nacimos. El arreglo corresponde al *son moderno*, con elementos de *timba* (alternancia repetitiva de coros con mambo de metales), como ya dijimos, en la segunda sección de mambo, y un final asimétrico poco usual. "**Variaciones sobre un tema desconocido**" es un *danzón-chá* escrito especialmente para el excelente trombonista Jesús "Aguaje" Ramos, que cuenta con el auxilio de los virtuosos Polo Tamayo y Maracas Valle en las flautas, y el gran Rubén González en piano. La orquestación hace un homenaje al sonido de las supercharangas de finales de los cincuenta y principios de los sesenta, al utilizar en la sección básica el cuarteto de cuerdas en lugar de los violines clásicos. El

estribillo final se acerca al sonido logrado por la Sensación o Enrique Jorrin, al incorporar un mambo de metales.

"**Al vaivén de mi carreta**" constituye una versión muy personal del clásico de Nico Saquito, con una secuencia armónica diferente y un sabor bailable actual. Resultan notorios los solos del flautista Joaquín Oliveros (para muchos la reencarnación de Arcaño) y la interpretación también muy personal y santiaguera de Ibrahim Ferrer. "**Gandinga mondongo y sandunga**" es una nueva versión con Intro a 6/8 del clásico de Frank Emilio Flynn, con excelentes solos de Julito Padrón (trompeta), Jesús Ramos (trombón), David Alfaro (piano) y Amadito Valdés (timbales) y la indispensable participación de Miguel "Angá" Díaz (congas), "Cachaíto" López y el propio Frank Emilio al piano. "Huellas del pasado", es una versión del clásico popularizado por Compay Segundo que mezcla el sabor genuino del *Septeto Tradicional de Sones* en la primera sección, con el sonido bailable más agresivo del *son moderno* en una transición que lleva implícita unos compases de *danzonete*. Resulta muy significativo y, para mí, excelente, el contraste entre el modo de improvisar muy personal y cincuentaño de Puntillita y el sonido fiero y urbano de la banda.

"**Warariansa**" a es, un tributo personal a mi padre y a su religión (abakuá) uno de los ritos afrocubanos menos conocidos internacionalmente. Abakuá es una sociedad fraterna secreta sólo para hombres que sigue cánones parecidos a los de la masonería europea. Por cuanto Abakuá (al contrario de la Regla de Ocha, en la cual se habla Yoruba) no tiene un idioma, sino una jerga formada por palabras y frases mayormente de origen efor, resulta imposible traducir literalmente la canción. Basta

saber que trata de la hermandad (Warariansa) que se resumirá en el baroko (fiesta) entre dos "Juegos" (Potencias, Tierras) de la sociedad: Efori Nkomó y Munanga Efó. Inicialmente el cantante nombra los instrumentos principales de la Orquesta Abakuá, luego habla de su propio juego (Munanga Efó) que le canta a Efori Nkomó, hasta entrar en los estribillos, relativos al tema de la Warariansa. Resultan muy significativas las participaciones del gran rumbero Gregorio "El Goyo" Hernández, y mi hermano Angel Terry con sus tambores de Tropicana y el bajo de "Cachaíto".

Por último, "**Homenaje a Martha Valdés**" constituye un tributo personal, en vida, a quien considero una de las mas importantes compositoras cubanas de este siglo, penosa y largamente olvidada durante los últimos años. Martha ha escrito no menos de seis canciones antológicas del repertorio nacional, algunas tremendamente difíciles, y resulta absolutamente imprescindible para los amantes del *feeling*. Para el tema seleccionamos dos de sus obras mas conocidas "Llora" y "Palabras", junto a dos glorias de la canción del patio: Omara Portuondo y Lino Borges e hicimos una orquestación con cuarteto de cuerdas que recordara el sonido de finales de los cincuenta, a lo Bebo Valdés o Ernesto Duarte.

"Distinto, diferente", pues, puede ser un disco controvertido porque no es purista. No se trata de una antología de música cubana, sino de una interpretación de la música cubana, que puede ser más o menos feliz, pero que tiene un atributo esencial: es sincera.

*Juan de Marcos  
La Habana, Agosto del '99*

*A la memoria de Caridad Cuervo, Eddy Gaitán y Laito Sureda, Ibbáé, que Dios los tenga en la Gloria.*





# Los músicos

<b>Trompetas</b>	Yanko Pisaco Daniel "El Gordo" Ramos Alejandro Pichardo Guajiro Mirabal Yaure Muñiz Julito Padrón	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 1, 7, 8 2, 3, 4 2, 3, 4, 6 7	<b>Guitarra</b>	Juan de Marcos	4, 6
<b>Trombones</b>	Alberto "Molote" Martínez Jesús "Aguaje" Ramos	1, 4, 5, 6, 7, 8 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8	<b>Violines</b>	Jesús Ordóñez Julían Corrales Pablito Mesa Omán Pedreira	5, 10 5, 10 5, 10 5, 10
<b>Saxo Barítono</b>	Javier Zalba Carlos "Musiquita" Duran	1, 4 8	<b>Violas</b>	José Marón Roberto Herrera	5, 10 5, 10
<b>Saxo Tenor</b>	Braulio "Babín" Hernández	10	<b>Violoncello</b>	Juan Vendera	5, 10
<b>Flautas</b>	Orlando "Maracas" Valle*** Policarpo "Polo" Tamayo Joaquín Oliveros	3, 5 5 6	<b>Soneros</b>	Pedrito Calvo Fernando Álvarez Felix Baloy Teresita García Caturía Raúl Planas Ignacio "Masacote" Carrillo Leo Vera Ibrahim Ferrer Dennys Martínez Manuel "Puntillita" Licea Gregorio "Goyo" Hernández Omara Portuondo Lino Borges	1, 4 1 1 1, 4 2 3 4 4, 6 4 8 9 10 10
<b>Piano</b>	David Alfaro Guillermo "Rubalcava" González Rubén González Frank Emilio Flynn	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 2 5 7	<b>Coros</b>	Juan de Marcos Dennys Martínez Lázaro Villa Demetrio Muñiz	1, 2, 3, 4, 6, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 5
<b>Bajos</b>	Ricardo Muñoz Orlando "Cachaíto" López	1, 3, 4, 6, 8 2, 5, 7, 9, 10			
<b>Timbales</b>	Amadito Valdés Victoriano "Filiberto" Sánchez	1, 5, 7, 8, 10 3, 4, 6			
<b>Bongos</b>	Carlos González	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10			
<b>Congas</b>	Miguel "Angá" Díaz Ángel Terry	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 10			
<b>Güiro</b>	Enrique Lazaga	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10			
<b>Maracas</b>	Alejandro Pichardo	2, 6, 10			
<b>Claves</b>	Lázaro Villa	8			
<b>Tres</b>	Juan de Marcos	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9			
<b>Laúd</b>	Barbarito Torres***	1, 4, 6			

*Todos los arreglos por Juan de Marcos González, excepto (7) por Juan de Marcos y "Angá" Díaz, (9) por Juan de Marcos y "Goyo" Hernández y (3) por Demetrio Muñiz.*

\*\*\* Orlando "Maracas" Valle aparece en este álbum como cortesía de Ahi-Namá Music.

\*\*\* Barbarito Torres aparece en esta álbum como cortesía de Havana Caliente Records.



# 1. Distinto, diferente

*Son Juan de Marcos González/Lázaro Villa*

*Soneros*

Pedrito Calvo, Fernando Alvarez, Felix Baloy,  
Terেসita García Caturla

*Solo*

Barbarito Torres *laoud*

**Es muy difícil ver lo original  
en estos tiempos que todos se imitan.  
Ya la diversidad no se ejercita,  
y en musica muchos suenan igual  
*Dilo Fernando!***

**Difícil distinguir entre uno y otro  
Todo se vuelve Mambo y Estribillo  
Se le hace daño al son que, poco a poco,  
con la reiteración pierde su brillo**

**Y en el arte se debe tener sello,  
algo que te distinga entre la gente  
Con imaginación crear lo bello  
y que sea distinto, diferente**

**Y en la vida se debe andar derecho,  
rendir tributo a quien se lo merece  
Con imaginación crear lo bello,  
y que sea distinto, diferente**

*Montuno*

**Ahora yo te traigo un son para conquistar tu mente  
Se que lo vas a encontrar distinto, diferente**

*Improvisaciones*

**Yo le puse el corazón, también le puse la mente  
y el producto resultó, bien distinto y diferente**

**No digo que sea el mejor, no quiero ser  
imprudente, pero si tiene un sabor que agrada al  
mas exigente**

**Quiero que lo sepan todos y digan al mundo  
entero, que el son cubano fue, es y será, siempre  
el primero**

**Algo tiene que decir la música que se invente,  
pero si es buena y original, mas lo agradece la  
gente**

*Es un changüí caballero, ajá, Guantánamo!*

*Juan de Marcos, changüí monte adentro,  
Changüí...*

*Montuno 2*

**Distinto, diferente**

*Improvisaciones*

**Yo voy a cantarle al mundo y ya lo sabe mi gente,  
que este son que yo traigo es...**

**Se parece a los demás? Eso sólo es aparente.  
El mío tiene un sabor...**

**Me llamo Felix Baloy, quiero decirle a la gente,  
que ahora vamo' a guarachar...**

**Si quieres canto otra cosa, hoy me siento  
complaciente. Pero mi nuevo son sera...**

## 2. Tumba palo cocuyé

Son montuno *Arsenio Rodríguez*

*Sonero*

Raúl Planas

*Solos*

Guajiro Mirabal *trompeta*

Juan de Marcos *tres*

Guillermo "Rubalcava" González *piano*

Jesús "Aguaje" Ramos *trombón*

Miguel "Angá" Díaz *conga*

*Montuno*

**Tumba palo cocuyé!**

*Improvisaciones*

**Cozco bien ese palo porque palo bueno es!**

**Siete rayo' palo bueno, tumba palo cocuyé**

**Muy bueno pa' hacer la nasa**

**Muy bueno "nacerlo" Merce'**

**Tumba palo cocuyé!**

## 3. Tributo al Niño Rivera

**El guapachá & JamaíCuba**

*Guapachá* *Andres Hechevarria & Esther Cruz*  
(Arr. Por *Demetrio Muñiz*)

*Sonero*

Ignacio "Masacote" Carrillo

*Solos*

Juan de Marcos *tres*

Orlando "Maracas" Valle *flauta*

*(El guapachá)*

**El guapachá, que sabrosito es!**

*(Jamaicuba)*

**Soy Jamaíquino, quino, quino**

**Y vine aquí aquí aquí**

**Muy chiquitico, tico, tico**

**Con mis hermanos, manos, manos**

**Yo dije un día, día, día**

**Que Andy Glua Glua Glua**

**Ya se rompió, rompió, rompió**

**Si se rompe, rompe, rompe se compone**

*Montuno*

**Yo nací en Jamaica pero vivo donde quiera!**

*Improvisaciones*

**Baila Manuela con Rafaela**

**A bailar mi son, de qué manera!**

**Me llamo Ignacio Carrillo, tremenda choricera!**

**Mi son cubano, defiende su bandera**

**Inyeyé, Inyeyé, Inyeyé**









## 4. Reconciliación

*Timba-son Juan de Marcos González/Lázaro Villa*

*Solos*

Guajiro Mirabal *trompeta*

*Soneros*

Pedrito Calvo, Leo Vera, Ibrahim Ferrer

Dennys Martínez, Teresita García Caturla

**Buscándote otra vida tu te fuiste  
Y regresar triunfante fue tu anhelo  
Pero la incomprensión tendió su velo  
Y no entendimos bien lo que tu hiciste**

**Se fue llenando el corazón de frío  
Fueron creciendo las dudas e intrigas  
Y lo que antaño fue mirada amiga  
Mira hoy con celos todo lo que es mío**

**Quiero mi bienestar también el tuyo  
Si por otra opinión muy lejos vives  
Todo lo que con gran tesón consigues  
También es para mi causa de orgullo**

**Si te creo enemigo, qué yo gano?  
Qué ganas al mirarme con recelo?  
Si nacimos bajo este mismo cielo  
Si queremos seguir siendo cubanos**

**Basta de odio, no mas odio entre hermanos!  
Nos lo pide la tierra en que nacimos  
Que para hacerla próspera vivimos  
Con el orgullo de sentirnos cubanos...**

*Montuno*

**Aquí te tiendo mi mano pidiendo de corazón  
Que entre todos los cubanos haya  
RECONCILIACIÓN**

*Improvisaciones*

**Basta de odio entre hermanos  
Que es signo de desunión  
Aquí te extiendo mi mano  
La extiendo de corazón**

**Que reunan los amigos  
Su voz y su corazón  
Para que la gente linda  
Lo cante con emoción y dice:**

**Oye, Cuba es la madre de todos  
Y a todos le abre sus manos  
La madre patria los llama  
Vengan todos como hermanos  
Qué corazón tengo yo, oye, y mira qué,  
mira qué mira qué**

**Voy a cantar con orgullo  
De ser cubano y sonero  
Para que goce mi pueblo  
Que eso es lo que más yo quiero, yo quiero**

**Oye bien!**

**Estrechemos nuestras manos  
Para que la patria suba  
Que aquel que no quiera a Cuba  
Que no se llame cubano**

**La gente del barrio te está esperando para  
formar el bacilón, el bacilón**

**Ay pero quiero que en la rumba nueva**

*Coge Ibrahim!*

**Oye, embúllate pronto mi hermano, y abre bien  
tu corazón y veras  
Ay! con el Afrocuban All Stars, no me cansaré de  
aclamar, qué cosa?**

*Y ahora... cógelo Tere!*

**Aquí te entrego mi mano, pidiendo de corazón**

*Bueno Tere, ¿cuál es la palabra de orden?  
Bueno Juan de Marcos, ya tú sabes, la  
reconciliación  
RECONCILIATION!*

## 5. Variaciones sobre un tema desconocido

*Danzón Juan de Marcos González*

*Solos*

**Jesús "Aguaje" Ramos *trombón*  
Rubén González *piano*  
Policarpo "Polo" Tamayo, Orlando "Maracas" Valle  
*flautas***

*Montuno*

**Viajar lo desconocido, que en moda está  
Esa es la magia distinta del All Stars**

## c. Al vaivén de mi carreta

*Guajira Níco Saquito*

*Sonero*

Ibrahim Ferrer

*Solos*

Joaquin Oliveros *flauta*

David Alfaro *piano*

Barbarito Torres *laúd*

*Montuno*

**Cuando llegaré?**

**Cuando llegaré al bohío?**

**Eeey, Cógelo Joaquín!**

**Del vaivén de mi carreta**

**Nació esta lamentación**

**Compadre oiga mi cuarteta**

**No tenemos protección ya ve!**

**Trabajo de enero a enero**

**Y también de sol a sol**

**Y qué poquito dinero me pagan por mi sudor**

**Triste vida la del carretero**

**Que anda por esos cañaverales**

**Siempre lucha, el pobre, resignado**

**Por vencer los rudos pantanales**

**Sabiendo que su vida es un destierro**

**Se alegra con sus cantares**

**Camina Buey! Camina Buey!**

**Dale Trabuco!**

**Mira quién viene por ahí, Alfaro!**

**Eh, Y Barbarito Torres también!?**

**Ehhh! Vivo el año dando azotes**

**A los bueyes y lo extraño**

**Es que a la conclusión del año:**

**Piña, mamey y zapote**

**Ehhh! Trabajo para el Inglés**

**Que destino traicionero**

**Sudando por un dinero**

**Que en mis manos no se ve**

**Triste vida...**

## 7. **Gandinga, mondongo y sandunga**

*Afrocuban jazz Frank Emilio Flynn*

*Solos*

David Alfaro *piano*

Jesús "Aguaje" Ramos *trombón*

Julito Padrón *trompeta*

Amadito Valdés *timbales*

## 8. **Huellas del pasado**

*Son Francisco Repilado*

*Sonero*

Manuel "Puntillita" Licea

*Solo*

Guajiro Mirabal *trompeta*

**Jardín hermoso**

**Recuerdos del pasado**

**Cuna brillante de mi primer amor**

**Fuiste testigo de las**

**De las viles palabras de la**

**De la mujer farsante**

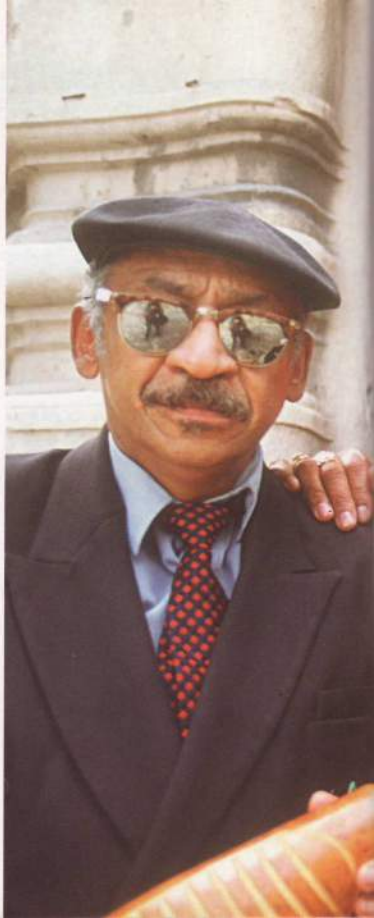
**Que mancilló mi honor**

**Por eso te recuerdo**

**Y hoy vengo a visitarte**

**Para enterrar el fruto**

**De aquel funesto amor**







Jamás podré olvidar  
Que tu jardín hermoso  
Sólo ha sido el causante de todo mi  
dolor

*Bueno Puntillita, dime algo! Bienvenido  
a la familia brother!*

*Es ingrata, es muy ingrata!*

*Es muy mala Fuera!*

*Montuno*

No me fio mas no me fio más  
No me fio más  
De las mujeres no me fio más

*Improvisaciones*

Si me quieres me lo dices  
O si no me desengañas  
En un corazón pequeño  
No pueden caber dos almas

Tú me engañaste un día  
Pero no me engañas más  
Algún día pagarás  
Tu traición, tu cobardía

La mujer es como el pan  
Que hay que comerla caliente  
Si la dejas enfriar  
Ni el diablo le mete el diente

*Ja ja ja. Niña, qué tremenda eres!  
Sabroso!*

Oye, los zapatitos me aprietan  
Pero las medias me dan calor

Y el besito que me diste  
Lo llevo en el corazón

*Sabroso!*

La noche que me casé  
No pude dormir ni un rato  
La noche me la pasé, oye!  
Corriendo detrás de un gato

*Qué barbaridad!*

En definitiva, el amor de la mujer es lo  
más grande que hay en la vida!

## 9. Warariansa

*Canto Abakuá Trad. Arr. por Juan de Marcos  
González & Gregorio "Goyo" Hernández*

*Cantante*

Gregorio "Goyo" Hernández

*Coro*

Grupo Raíces Profundas dirigido por  
Gregorio "Goyo" Hernández

*Orquesta Abakuá*

Tropicana Afro Ensemble dirigido por  
Angel Terry

Para información sobre este tema ver la  
introducción



# 10. Homenaje a Martha Valdés

## Llora & Palabras

*Boleros Martha Valdés*

*Cantantes*

Omara Portuondo

Lino Borges

*Solos*

Braulio "Babín" Hernández *saxo tenor*

1) **Llora**

**Por lo que nunca hiciste  
Por lo que nunca fuiste  
Y quieres ser ahora**

**Llora  
Llora**

**Por el amor que vuelve  
Y por el amor  
Que jamás hallarás**

**Llora  
Por los amores viejos  
Que se quedaron lejos  
Y que tal vez añoras...**

**Llora  
Por este amor que crece  
Y aunque después te pese  
Confiesa que me adoras**

**Llora, llora, llora**

2) **Palabras**

**Quisiste con palabras engañarme  
Fingiéndome comprender mis sentimientos  
Fingiéndome que tenías corazón**

**No trates  
De hacer que muera en mí la  
desconfianza  
La culpa y la maldad de tus palabras  
Sellaron el final de esta ilusión**

**Perdóname este orgullo  
Con mi sinceridad perdón te pido  
Pero te has encontrado  
Con este corazón  
Que ha comprendido que en tí  
Sólo hay egoísmo**

**Palabras  
Aléjate de mí con tus palabras  
Aléjate bien pronto de mi vida  
Y busca un corazón que las reciba**

Nietzsche dijo:

"...el camino más rápido en las montañas es de cumbre a cumbre, solo hay que tener las piernas largas."

Yo, Juan de Marcos, digo: "Para qué rayos hemos de ir a la montaña...?"

Producido por **Juan de Marcos González**  
Productor ejecutivo **Nick Gold**  
Grabado y mezclado por **Jerry Boys**

Grabado en **Egrem Studios, Havana,**  
**March 1998**  
Asistente de Grabaciones  
**Alain Martínez de la Torre**

Mezclado en **Livingston Recording**  
**Studios, London**  
Asistente de mezclas **Nick Coplowe**

Masterizado en **Livingston**  
**Recording Studios**  
Masterizado por **Tom Leader**

Diseño por **Kathryn Samson**  
Fotografías por **Christina Piza y**  
**Eniac Martínez**  
Traducido por **Francesca Clarke**

Administración **Sasa Music**  
tel 0207 359 9232 fax 0207 359 9233  
email [rah@sasa.demon.co.uk](mailto:rah@sasa.demon.co.uk)

#### **Agradecimientos**

A mis compañeros y amigos músicos del **Atrocuban All Stars** que participaron en el proyecto, a mi compañera y auxiliar de producción, **Glicería Abreu**, a **Cary, Isel, Anita, Ana María, Juanito** y otros amigos de **Arelto** y a mis favoritos afinadores de piano, **Casanova** y **esposa**. A mi copista **Aleyda** y en general a todos los que pusieron su empeño en ayudarme.

**Juan de Marcos**



